

ABSTRACT

Rizky Ramadhani 2320106, “Lexical Errors Analysis of English – Indonesian Translation at The Fourth Semester English Education Study Program of UIN Sjech M. Djamil Djambek Bukittinggi” Undergraduate Thesis, Department of English Education, Sjech M. Djamil Djambek State Islamic University, Bukittinggi, 2024 M/ 1445 H.

This study aims to analyze and explain the types of lexical errors made by fourth-semester students of the English Education Study Program at UIN Sjech M. Djamil Djambek Bukittinggi when translating texts from English into Indonesian. The lexical errors were identified based on James' taxonomy (2013), encompassing formal and semantic errors. Data were collected through students' translation documents and analyzed using a case study approach to uncover error patterns.

This research used a qualitative case study design, focusing on 16 students selected through homogeneous sampling. The participants were chosen based on similar proficiency levels and educational backgrounds in translation. Data were collected from students' translation test documents and supplemented with interviews. Document analysis served as the primary instrument, enabling an in-depth exploration of lexical errors. Ellis' error analysis procedure (1997) guided the systematic identification, categorization, and interpretation of the errors, ensuring comprehensive and reliable findings.

The results showed that formal errors, such as misselection, misformation, and distortion, dominated the students' translations. Meanwhile, semantic errors, involving confusion of sense relations and collocational errors, were also found in significant numbers. These findings highlight the challenges students face in mastering accurate and contextual translation skills.

Keywords: Lexical Errors, Translation, English to Indonesian, James' Taxonomy.

ABSTRAK

Rizky Ramadhani 2320106, “Analisis Kesalahan Leksikal dalam Terjemahan Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia pada Mahasiswa Semester Empat Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris UIN Sjech M. Djamil Djambek Bukittinggi.” Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Islam Negeri Sjech M. Djamil Djambek Bukittinggi, 2024 M/ 1445 H.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis dan menjelaskan jenis-jenis kesalahan leksikal yang dilakukan oleh mahasiswa semester empat Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris di UIN Sjech M. Djamil Djambek Bukittinggi saat menerjemahkan teks dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Kesalahan leksikal diidentifikasi berdasarkan taksonomi James (2013), yang mencakup kesalahan formal dan kesalahan semantik. Data dikumpulkan melalui dokumen terjemahan mahasiswa dan dianalisis menggunakan pendekatan studi kasus untuk mengungkap pola kesalahan.

Penelitian ini menggunakan desain studi kasus kualitatif dengan fokus pada 16 mahasiswa yang dipilih melalui teknik sampel homogen. Partisipan dipilih berdasarkan tingkat kemampuan yang serupa dan latar belakang pendidikan yang sama dalam bidang penerjemahan. Data dikumpulkan dari dokumen tes terjemahan mahasiswa dan dilengkapi dengan wawancara. Analisis dokumen digunakan sebagai instrumen utama, yang memungkinkan eksplorasi mendalam terhadap kesalahan leksikal. Prosedur analisis kesalahan menurut Ellis (1997) digunakan untuk mengidentifikasi, mengategorikan, dan menginterpretasikan kesalahan secara sistematis, sehingga menghasilkan temuan yang komprehensif dan dapat diandalkan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa kesalahan formal, seperti salah memilih kata (*misselection*), salah membentuk kata (*misformation*), dan distorsi, mendominasi terjemahan mahasiswa. Sementara itu, kesalahan semantik, seperti kebingungan dalam hubungan makna (*confusion of sense relations*) dan kesalahan kolokasi, juga ditemukan dalam jumlah yang signifikan. Temuan ini menyoroti tantangan yang dihadapi mahasiswa dalam menguasai keterampilan penerjemahan yang akurat dan kontekstual.

Kata kunci: *Kesalahan Leksikal, Penerjemahan, Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia, Taksonomi James.*